

strani jezici

2354/26

UDK 802/809 : 37

U ovom broju:

- O priložima i »priložima«
- Interferencija na području frazeologije
- O mogućnosti prevođenja određenog i neodređenog člana
- Odnos između dijelova složene rečenice u njemačkom
- Književnost u nastavi jezika
itd.

1-2

Casopis za unapređenje nastave stranih jezika • Izdaju Sekcija za strane jezike Hrvatskog filološkog društva i Školska knjiga • Zagreb 1982.

Casopis izlazi četiri puta godišnje. Godišnja pretplata 320.— ND. Za inozemstvo 640.— ND. Pojedini broj 90.— ND. Pretplate šaljte na adresu: «Školska knjiga», Masarykova 28, 41000 Zagreb. Žiro račun broj: 30107-601-3018.

Glavni urednik:

Damir Kalogjera

Zamjenik glavnog urednika:

Mirjana Jurčić

Tajnik uređivačkog odbora:

Zrinjka Glovacki-Bernardi

Članovi uređivačkog odbora:

Milica Bukarica (Živa riječ) — Davorka Celnić (Naša iskustva) — Oktavija Gerčan (Naša iskustva) — Mirjana Jurčić (Metodika) — Damir Kalogjera (Lingvistika) — Anuška Nakić (Prikazi knjiga, Bibliografija, Kronika) — Miho Skljarov (Metodika) — Ratko Venturin (Prikazi knjiga i Bibliografija) — Yvonne Vrhovac (Živa riječ) — Stanko Zepić (Lingvistika)

Adresa uredništva:

Filozofski fakultet, Odsjek za anglistiku, soba B-01, Đure Salaja 3, 41000 Zagreb, telefon: 513-155

Grafički urednik:

Ksenija Baždar

Korektor:

Branka Sorokin

Tisak:

Grafički zavod Hrvatske Zagreb, Frankopanska 26

Sadržaj

Rudolf Filipović: Strani jezici 1972—1982 1

Lingvistika

Pavao Tekavčić: O priložima i »priložima« 3
 Josip Jernej: Interferencije na području frazeologije 13
 Maslina Katušić: Neka razmišljanja o mogućnosti prevodjenja »određenog« i »neodređenog« člana 17
 Zrinjka Glovacki-Bernardi: Određivanje odnosa između dijelova složene rečenice u njemačkim gramatikama 27
 Milenko Popović: O pisanju nastavka u instrumentalu i lokativu jednine imenica u ruskom jeziku 32
 Ana Fišer-Popović: Glavne semantičke karakteristike imeničkih složenica u engleskom jeziku saobraćajne struke 35
 Nives Sironić-Bonefačić: Razvitak sociolingvističkih istraživanja u Italiji 42

Metodika

Jasna Bilinić-Zubak: Mjesto i uloga gramatike u sadašnjem trenutku 48
 Ivana Batusić: Primjerenost nastave stranog jezika potrebama i mogućnostima skupine i pojedinca 54
 Miho Skljarov: Vrste i načini čitanja 57
 Blaženka Bubanj: Metodčke sugestije za obradu televizijske emisije francuskog jezika 68
 Damir Horga, Gordana Mikulić: Metodološke osnove udžbenika jezika struke (na primjeru ruskog i engleskog) 75

Književnost u nastavi jezika

Diethelm Kaminski: Überlegungen zum Literaturunterricht in den Fremdsprachen 82
 Sonja Bičanić: Literature in Foreign Language Learning 85
 Annette Henri-Dartigues, Jean-Pierre Dartigues: Le texte littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère 88

Živa riječ

The American View of Time by Catherine Taylor-Skarica 93

Naša iskustva

Jasna Jemeršić: Analiza pjesme u nastavi engleskog jezika 98
 Jasna Dvojković: Književni tekst kao poticaj 100
 Divna Kern-Francić: Obrada kratke priče 106
 Zeljka Horvat-Vukelja: Obrada pjesme Nous irons à Paris 111
 Maja Häusler: Udžbenik »Deutsch für den Alltag« u nastavi njemačkog jezika 114

Kronika

Nadežda Vinaver: Strani jezik struke u teoriji i praksi — Savjetovanje 115

strani jezici

God. XI

1982.

Broj 1-2

1982. XI. 1-2



STRANI JEZICI 1972—1982

Kad jedan časopis redovno izlazi deset godina, vrijedno je tu godišnjicu obilježiti uvodnikom i osvrnuti se na djelatnost časopisa u tom periodu. Četvrtim brojem za godinu 1981. *Strani jezici*, časopis za unapređenje nastave stranih jezika, koji vrlo uspješno zajedno izdaju već deset godina Hrvatsko filološko društvo i Školska knjiga, a financira se društvenim sredstvima SIŽ-ova, napunili su svoju prvu dekadu u kojoj je u 40 brojeva na više od 3 000 strana objavljeno nekoliko stotina priloga.

Ne želimo ovom prilikom analizirati i vrednovati, klasificirati i statistički obrađivati to veliko bogatstvo iznesenih rezultata znanstvenih istraživanja, stručnih rasprava i osobnih iskustava u radu. Naša je želja da konstatiramo da su *Strani jezici* više nego ispunili svoj zadatak koji im je namijenio njihov osnivač — Sekcija za strane jezike i književnosti Hrvatskog filološkog društva, a koji sam formulirao u prvom uvodniku (*Strani jezici* 1, god. 1972, str. 1—3) pod naslovom »Zašto izlazimo?«: »Časopis *Strani jezici* ima osnovni zadatak da pomaže nastavnicima stranih jezika da proširuju i produbljuju svoje stručno znanje, da prate razvoj onih grana nauke koje su najviše povezane s njihovim radom u nastavi, a to su *lingvistika* i *metodika*; da primjenjuju rezultate tih nauka kad god i gdje god je to moguće, pa da proširujući svoje znanje i iskustvo bazirano jednako na lingvističkim kao i na metodičkim osnovama, unapređuju nastavu upotrebom novih metoda i nastavnih pomagala...«

Zadržana je struktura časopisa po rubrikama koje su svakim brojem bogatije, raznovrsnije, zanimljivije i, naravno, korisnije čitaocima, prvenstveno nastavnicima stranih jezika. Jednom riječju, časopis se, nastavljajući ispunjavati program koji smo u momentu njegova osnivanja izradili i objavili u uvodniku prvog broja, razvijao kako smo svi željeli i taj njegov razvoj u ovih deset godina s veseljem i zadovoljstvom pratili.

Kao jedan od pokretača časopisa i njegov glavni urednik u prvih pet godina izlaženja, odazvao sam se ljubaznom pozivu današnjeg uređivačkog odbora da napišem ovih nekoliko riječi u povodu 10-godišnjice izlaženja *Stranih jezika*. Želim zahvaliti današnjem uređivačkom odboru na čelu s glavnim urednikom prof. dr Damirom Kalogjerom što su tako uspješno i znalački vodili časopis i

redovno osiguravali prvorazrednu suradnju, a to, znamo, zahtijeva veliku umješnost i znatne napore. Treba i ovom prilikom naglasiti da časopisi ne žive i ne napreduju samo radom i zalaganjem svojih uredništava, već jedino i sigurno ako za njih postoji interes među potencijalnim suradnicima i u većem krugu čitalaca. *Strani jezici* su rijetko sretan časopis koji je uz visoko stručno uredništvo imao stalno pomoć suradnika i aktivan interes čitalaca. Svima njima se ovom prilikom zahvaljujemo za podršku i vjernost. Zahvalnost dugujemo i našem vrsnom izdavaču *Školskoj knjizi* koja je svojom tehničkom i financijskom pomoći dala svoj prilog izgradnji našeg časopisa, a *Grafičkom zavodu Hrvatske* zahvaljujemo što je svojim tiskarskim umijećem držao kvalitetu i vanjski izgled časopisa na visini i onda kad su problemi bili iznad svakodnevnih. U ovih deset godina časopis je redovno dobivao financijsku pomoć svih odgovarajućih društvenih organa, a u posljednjim godinama od zainteresiranih SIZ-ova, pa im na toj izdašnoj pomoći srdačno zahvaljujemo.

I na kraju da ponovim poziv upućen svima kolegama naše struke u povodu osnivanja i pokretanja časopisa: uspješan budući rad i redovno izlaženje časopisa zavisi od svih nas, onih koji će aktivno surađivati i onih koji će kao čitaoci i pretplatnici redovno pratiti *Strane jezike*. Od pomoći jednih i drugih zavisi hoće li naš časopis i u budućnosti proslavljati slične i značajnije jubileje. Bogatstvo i raznolikost suradnje te redovno izlaženje časopisa karakterizira svih prošlih deset godina. Čestitajući časopisu 10-godišnji jubilej, želimo da tako bude i u idućih deset godina, pa da u tom uspješnom i korisnom radu doživi i svoj srebrni jubilej, 25-godišnjicu izlaženja.

Rudolf Filipović